

# PAROLE DE CHERCHEURS

> Jacques Vernaudon  
et Claire Mouraby

## Engager un saut qualitatif important

Depuis 2013, l'Université de la Polynésie française (UPF) développe des projets qui visent à augmenter l'accessibilité numérique des langues polynésiennes et des textes produits dans ces langues, et à mobiliser des outils informatiques pour l'analyse scientifique et la valorisation de ces données. Une première action a consisté dans la conversion en base de données du dictionnaire tahitien-français de l'Académie tahitienne, originellement au format MS Word. 24 000 entrées sont désormais disponibles dans la base et permettent de nourrir un dictionnaire en ligne.

Par ailleurs, la bibliothèque universitaire de l'UPF a créé une bibliothèque scientifique numérique, Ana'ite, sur laquelle sont archivées des ressources rares concernant la Polynésie, dont des documents anciens en langue tahitienne.

Le dispositif CollEx-Persée, en sélectionnant notre projet Concordance,

nous a permis d'engager un saut qualitatif important pour la recherche lexicologique et les travaux lexicographiques consacrés au tahitien puisqu'il s'agit de permettre l'interopérabilité entre le dictionnaire en ligne et les documents déposés sur Ana'ite.

La démarche est aussi modélisante car les protocoles et les outils numériques développés à l'occasion de Concordance pourront ensuite être déployés sur d'autres corpus et pour d'autres langues.

Outre son soutien financier et technique, CollEx-Persée apporte également au projet une forte reconnaissance institutionnelle qui encourage une dynamique globale de structuration de l'information scientifique numérique au sein de notre université.



**Jacques Vernaudon**  
Maître de conférences  
de linguistique générale et  
océanienne Université de la  
Polynésie française

et  
**Claire Mouraby**  
Directrice de la Bibliothèque  
universitaire

>> Portraits récupérés pour  
la page projet CONCORDANCE >  
[www.collexpersee.eu/projet/  
concordance/](http://www.collexpersee.eu/projet/concordance/)

